

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)*

Chile

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
28 December 2023*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 December 2023

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4*

Chili

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 décembre 2023

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 décembre 2023

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

Nº125 /23

La Misión Permanente de Chile ante la Organización de las Naciones Unidas saluda muy atentamente al señor Secretario General y, de conformidad lo dispuesto en el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a bien informar lo siguiente:

Según fuera informado a US. mediante Nota Nº 79/23/C, de acuerdo a lo dispuesto en el artículo 42 de la Constitución Política de la República, por decreto supremo Nº 189 de 2022, del Ministerio del Interior y Seguridad Pública, S.E. el Presidente de la República, Sr. Gabriel Boric Font, declaró Estado de Excepción Constitucional de Emergencia en la Región de La Araucanía y las provincias de Arauco y Biobío de la Región del Biobío. Dicho Estado de Excepción se encuentra vigente desde el 17 de mayo de 2022 y había sido prorrogado por periodos consecutivos de 15 días, tal como fue informado mediante la referida Nota Nº 79/23/C y la posterior Nota Nº108/23.

Al respecto, cúmpleme informar a US. que, con posterioridad a la remisión de la Nota Nº108/203, el referido Estado de Excepción ha vuelto a ser prorrogado con el acuerdo del Congreso Nacional por periodos consecutivos de 15 días, a través de los decretos supremos Nº265, Nº293, Nº339, Nº354 y Nº379 de 2023, todos del Ministerio del Interior y Seguridad Pública. La última prórroga fue declarada por el decreto supremo Nº 379, del Ministerio del Interior y Seguridad Pública, de 22 de diciembre de 2023, y comprende un plazo adicional de 15 días, a contar del vencimiento del período previsto en la prórroga anterior, es decir, hasta el 7 de enero de 2024.

Como fue señalado en las anteriores notas, la renovación del Estado de Excepción obedece a la continuación de los actos de violencia en las rutas de dichas zonas, lo que ha alterado el orden público, afectado la vida e integridad física de las personas y su libre tránsito, obstaculizando también las cadenas de suministro. Asimismo, estos conflictos han dificultado la ejecución de proyectos de desarrollo, perpetuando condiciones de pobreza e inequidad en dichas regiones. De este modo, el Estado de Excepción ha sido dispuesto para la protección de la vida de las personas, además del libre tránsito y seguridad de las rutas de rutas en aquellos territorios.

Asimismo, como ya fue informado, de conformidad con la regulación constitucional vigente, el establecimiento de los Estados de Excepción Constitucional permite la restricción y suspensión de garantías previstas en la Constitución Política de la República y los tratados internacionales ratificados por nuestro país, incluyendo el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos. En consecuencia, durante la vigencia del referido Estado de Excepción Constitucional, los derechos a la libertad de circulación y de reunión, previstos en los artículos 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, son susceptibles de suspensión.

Ahora bien, cabe destacar que por expresa disposición constitucional (artículos 1, 5, 6, 7, 19 N° 26, 20, 21 y 45 de la Constitución Política de la República), las garantías que no sean expresamente suspendidas o restringidas en el referido Estado de Excepción siguen resguardadas. En efecto, su respeto y promoción sigue siendo deber de los órganos del Estado, y las actuaciones del Ejecutivo siguen sujetas a controles y contrapesos de los demás poderes del Estado, cuyo funcionamiento no resulta en modo alguno alterado por estas medidas.

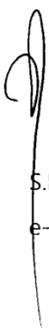
A su vez, la ley N° 18.415 Orgánica Constitucional de los Estados de Excepción permite al Presidente de la República delegar sus facultades —total o parcialmente—, a los Comandantes en Jefe de las Unidades de las Fuerzas Armadas. Por ello, el decreto que establece el referido Estado de Excepción Constitucional y sus renovaciones contienen también la designación de los respectivos Jefes de Defensa Nacional, toda vez que son ellos los autorizados para establecer las restricciones que permite la Constitución y la ley.

Finalmente, es importante destacar que el Estado de Chile tiene un compromiso irrestricto con la democracia, el estado de derecho y la protección de los derechos humanos, como pilares fundamentales de la convivencia social. Las restricciones a la libertad de circulación y reunión que pueden ser establecidas en el marco del referido Estado de Excepción Constitucional se ajustan plenamente a las obligaciones internacionales de Chile, dado que se limitan al mínimo indispensable para proteger la vida e integridad física de las personas afectadas por situaciones de alteración del orden público. En consecuencia, las referidas restricciones serán levantadas tan pronto se supere esta situación, cuestión que será informada debidamente.

Atendido lo anterior, y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente de Chile ante la Organización de las Naciones Unidas informa al señor Secretario General sobre la prórroga del Estado de Excepción Constitucional de Emergencia en las zonas indicadas, a fin de que se informe a los demás Estados Parte.

La Misión Permanente de Chile aprovecha esta oportunidad para expresarle al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 28 de diciembre de 2023



S.E. Secretario General de las Naciones Unidas Naciones Unidas
e-mail: sgcentral@un.org

[TRANSLATION – TRADUCTION]

(Translation) (Original: Spanish)

No. 125/23

The Permanent Mission of Chile to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him of the following:

As previously reported by means of note No. 79/23/C, H.E. the President of the Republic, Mr. Gabriel Boric Font, in accordance with article 42 of the Political Constitution of the Republic, declared a constitutional state of emergency in the Araucanía Region and the Arauco and Biobío Provinces of the Biobío Region, by Supreme Decree No. 189 of 2022, issued by the Ministry of the Interior and Public Security. That state of emergency has been in force since 17 May 2022 and had been extended for consecutive periods of 15 days, as reported in the aforementioned note No. 79/23/C and subsequently in note No. 108/23.

In that regard, please be informed that, following the dispatch of note No. [108/23], the aforementioned state of emergency has been further extended, with the agreement of the National Congress, for consecutive periods of 15 days, through Supreme Decrees Nos. 265, 293, 339, 354 and 379 of 2023, all issued by the Ministry of the Interior and Public Security. The latest extension was declared by Supreme Decree No. 379 of 22 December 2023, issued by the Ministry of the Interior and Public Security, and is for an additional period of 15 days from the end of the period established by the previous extension, that is, up to 7 January 2024.

As indicated in the previous notes, the renewal of the state of emergency is in response to continued acts of violence on the roads in those areas, which have disturbed the public order and affected the life, physical integrity and freedom of movement of persons, as well as disrupting supply chains. Moreover, these conflicts have hindered the implementation of development projects, thereby perpetuating conditions of poverty and inequity in those regions. The state of emergency has therefore been established to protect human life, in addition to freedom of movement and the security on the roads in those territories.

Furthermore, as previously mentioned, in accordance with the existing constitutional rules, the rights safeguarded in the Political Constitution of the Republic and in the international treaties ratified by Chile, including the International Covenant on Civil and Political Rights, may be restricted or suspended when constitutional states of emergency are established. Consequently, while the aforementioned constitutional state of emergency is in force, the right to liberty of movement and the right of assembly, as provided for in articles 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, may be suspended.

However, by express provisions of the Political Constitution of the Republic (articles 1, 5, 6, 7, 19 paragraph 26, 20, 21 and 45 thereof), rights that are not expressly suspended or restricted by the aforementioned state of emergency continue to be safeguarded. The respect for and promotion of those rights remain the duty of State bodies and the actions of the executive branch remain subject to the checks and balances of the other branches of the State, whose functioning is in no way altered by these measures.

The Constitutional Organic Act (Act No. 18.415) concerning states of emergency allows the President of the Republic to delegate his powers – in full or in part – to the commanders-in-chief of the various units of the Armed Forces. For that reason, the decree establishing the aforementioned constitutional state of emergency and the renewals thereof also provide for the appointment of the respective defence chiefs, since it is they who are authorized to establish the restrictions permitted by the Constitution and the Act.

Lastly, it is important to underscore the steadfast commitment of Chile to democracy, the rule of law and the defence of human rights, as key pillars of social coexistence. The restrictions on freedom of movement and the right of assembly that may be established under the aforementioned constitutional state of emergency are fully in line with the international obligations of Chile, given that they are limited to what is strictly necessary to protect the life and physical integrity of persons affected by disturbances to public order. Consequently, those restrictions will be lifted as soon as this situation is resolved, which will be duly communicated.

Given the above, and in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Chile to the United Nations hereby informs the Secretary-General of the extension of the constitutional state of emergency in the areas indicated, in order for him to inform the other States Parties thereof.

The Permanent Mission of Chile takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 28 December 2023

[TRANSLATION – TRADUCTION]

(Traduction) (Original : espagnol)

N° 125/23

La Mission permanente du Chili auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

Comme nous vous en avons informé par la note n° 79/23/C, conformément aux dispositions de l'article 42 de la Constitution politique de la République et par le décret suprême n° 189 de 2022 du Ministère de l'intérieur et de la sécurité publique, le Président de la République, S.E. M. Gabriel Boric Font, a déclaré l'état d'urgence dans la région de l'Araucanie et les provinces d'Arauco et de Biobío (région de Biobío). Cet état d'urgence est en vigueur depuis le 17 mai 2022 et avait été prolongé pour des périodes successives de 15 jours, comme indiqué dans la note n° 79/23/C susmentionnée et dans la note n° 108/23 qui l'a suivie.

À cet égard, je tiens à vous informer que, depuis l'envoi de la note n° [108/23], l'état d'urgence a été de nouveau prolongé avec l'assentiment du Congrès national pour des périodes successives de 15 jours, par les décrets suprêmes n° 265, n° 293, n° 339, n° 354 et n° 379 de 2023, tous promulgués par le Ministère de l'intérieur et de la sécurité publique. Par le décret suprême n° 379 du Ministère de l'intérieur et de la sécurité publique en date du 22 décembre 2023, le dernier en date, l'état d'urgence a été prolongé pour une période supplémentaire de 15 jours, à compter de l'expiration de la période prévue dans la prolongation précédente, soit jusqu'au 7 janvier 2024.

Comme indiqué dans les notes précédentes, la décision fait suite à la poursuite des actes de violence sur les axes de communication des régions susmentionnées, qui avaient perturbé l'ordre public, porté atteinte à la vie et à l'intégrité physique des personnes et entravé leur libre circulation ainsi que les chaînes d'approvisionnement. En outre, ces troubles font obstacle à la mise en œuvre de projets de développement, perpétuant ainsi les conditions de pauvreté et d'inégalité dans ces régions. L'état d'urgence a donc été décrété

pour protéger la vie des personnes, outre la liberté de circulation et la sécurité sur les axes de communication des territoires visés.

En outre, comme vous le savez, conformément aux règles constitutionnelles en vigueur, l'instauration de l'état d'urgence constitutionnel permet de restreindre et de suspendre les garanties prévues par la Constitution politique de la République et les traités internationaux ratifiés par notre pays, y compris le Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Par conséquent, pendant l'état d'urgence constitutionnel, les droits à la liberté de circulation et de réunion, prévus aux articles 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, pourront être suspendus.

Toutefois, il convient de noter qu'en vertu des dispositions constitutionnelles expresses (articles 1, 5, 6, 7, 19 paragraphe 26, 20, 21 et 45 de la Constitution politique de la République), les garanties qui ne sont pas expressément suspendues ou restreintes dans le cadre de l'état d'urgence susmentionné continuent d'être sauvegardées. En effet, leur respect et leur promotion continuent de s'imposer aux organes de l'État et l'action de l'exécutif reste soumise au mécanisme de contrôle et d'équilibre des autres pouvoirs de l'État, dont le fonctionnement n'est en aucun cas remis en cause par ces mesures.

Par ailleurs, la loi organique constitutionnelle n° 18.415 relative aux états d'urgence permet au Président de la République de déléguer ses pouvoirs - totalement ou partiellement - aux commandants en chef des unités des forces armées. Par conséquent, le décret établissant l'état d'urgence constitutionnel susmentionné et ceux qui le prolongent portent également désignation des chefs respectifs de la défense nationale, puisque ce sont eux qui sont habilités à appliquer les restrictions autorisées par la Constitution et la loi.

Enfin, il est important de souligner que l'État chilien est pleinement attaché à la démocratie, à l'état de droit et à la défense des droits humains, en tant que piliers fondamentaux de la coexistence sociale. Les restrictions à la liberté de circulation et de réunion qui peuvent être imposées dans le cadre de l'état d'urgence constitutionnel susmentionné sont pleinement conformes aux obligations internationales qui incombent au Chili, étant donné qu'elles se limitent aux seules mesures strictement nécessaires pour protéger la vie et l'intégrité physique des personnes affectées par les troubles à l'ordre public. En conséquence, ces restrictions seront levées dès que la situation qui en est à l'origine aura pris fin, ce qui fera l'objet d'une notification en bonne et due forme.

Compte tenu de ce qui précède et conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Chili auprès de l'Organisation des Nations Unies informe le Secrétaire général que l'état d'urgence constitutionnel a été prolongé dans les régions indiquées, afin que les autres États parties puissent en être informés.

La Mission permanente du Chili auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 28 décembre 2023